

## PERSONAL DATA

**Full name:** Juana María Asensio Galve

**Date of birth:** 04/03/1972

**Telephone:** (0034)652059039

**E-mail:** [juannita@gmail.com](mailto:juannita@gmail.com)



## SPECIALITY FIELDS

Sworn Translator (Arabic – Spanish)

Legal translation, general business, journalism, commerce, tourism, politics and economics, arts and humanities, cinema, education

## PROFESSIONAL EXPERIENCE

### **Arabic to Spanish translation and proofreading services since 2002**

Legal translations (Tradumet, Barcelona, Spain, since March 2010)

Education certificates (B2B Translations, Spain, since October 2009)

General & Marketing news and summaries from Arabic press into Spanish (Al Fanar Traductores, Rabat, Morocco, since April 2009)

Arabic movies subtitling into Spanish (Sublimage SCP, Granada, Spain, since March 2009)

History and biography: article about Abu l-Hasan Ibn Ammar al-Abdari (Ibn Tufayl Foundation for Arabic Studies, Almería, Spain, July 2007)

Tourism, arts and general translations for several companies & individuals (Cairo, 2004-06)

Tourism translation and proofreading (Hotel Mövenpick, Cairo, 2002-03)

Awards: Cinema criticism translation, 1<sup>st</sup>. prize (*Francisco Ayala Translation Award*, University of Granada, Spain, April 2009)

### **Others**

Assistant for the University of Aleppo, website translation project (Arabic-English), 2008

## **English to Spanish translation and proofreading services**

General business news translation (New Global Corporation)

Tourism translation and proofreading (Hotel Mövenpick, Cairo)

## **Professional experience in other fields**

Teacher of Spanish as a foreign language (Instituto Cervantes, Cairo, 2004-06 & Carmen de las Cuevas, Granada, March 2010 – February 2012)

Administrative assistant, Collections (Barclaycard International, Dublin, 2001-02)

Reporter (*Debades* Journal, Valencia, Spain, 1999-2001)

Presenter and scriptwriter (*Canal 25 Radio*, Valencia, Spain, 1999)

## **EDUCATION & TRAINING**

**2009** BA in Translation, University of Granada, Spain

Pairs: Arabic-Spanish / English-Spanish

Speciality: Law translation

**1999** BA in Journalism, University of CEU San Pablo, Valencia, Spain

**2008-09, University of Aleppo, Syria:** Scholarship funded by the European Union.

Faculty of Arts and Humanities: English-Arabic / Arabic-English translation

Faculty of Law: Introduction to Islamic Law, Criminal Law, Civil Code, Family Law, Nationality Law and Immigration Law

**2004-06, Cairo, Egypt:** Scholarship funded by the Spanish Ministry of Foreign Affairs

Modern Standard Arabic, Egyptian dialect and Arabic in mass media

**2002 Instituto Cervantes, Dublin, Ireland**

Teaching Spanish as a foreign language

Translation English-Spanish

## **STAYS AND TRAVELS**

Ireland (1 year and half), Egypt (3 years), Syria (1 year and half), Scotland, England, Poland, Jordan, Lebanon, Yemen, Morocco, Ethiopia, Turkey, Portugal, France